
4th Session, 50th Legislature,
New Brunswick,
35 Elizabeth II, 1986

4^e session 50^e Législature,
Nouveau-Brunswick,
35 Elizabeth II, 1986

75

BILL

AN ACT TO AMEND THE
ARCHIVES ACT

PROJET DE LOI

LOI MODIFIANT LA LOI SUR
LES ARCHIVES

FACULTY OF
LAW LIBRARY
UNIVERSITY OF
NEW BRUNSWICK

JUN 11 1985

HON. OMER LEGER

L'HON. OMER LEGER

EXPLANATORY NOTES

Section 1

The definition "personal information" is added.

Section 2

The present provision reads as follows:

10 All public records transferred to the Archives are available for public inspection except where public disclosure of such information is prejudicial to the public interest or to a citizen's right to privacy and in such cases the Lieutenant-Governor in Council may, by order in Council, direct that those records transferred to the Archives are not to be made available for public inspection for such period of time as he determines.

A new general provision permits public inspection of public records at the Archives. Some categories of public records are unavailable for public inspection. They are the same as the categories of information that may not be released to the public under the *Right to Information Act*. Certain of those categories may, under the new provision, be inspected at the Archives after the expiration of a time period. Any public record that is available for public inspection at a location other than the Archives or that was available before transfer to the Archives is available for public inspection at the Archives.

Section 3

The new provision incorporates a procedure for application by the public to the Provincial Archivist for inspection of public records. The Provincial Archivist screens initial requests for unavailable public records. Those doing legitimate research or statistical work, those who believe that the Provincial Archivist incorrectly concluded that a public record is unavailable and those who have not received a reply from the Provincial Archivist within the time limit may apply to the Public Records Committee for permission to inspect a public record or for a review of the Provincial Archivist's decision.

The Committee must give its written decision within thirty days. It must grant a request to inspect a public record containing personal information about another person if it is satisfied that the public record is available, or that the applicant is doing legitimate research or statistical work and that the work cannot reasonably be accomplished without inspection. The applicant must give an undertaking before inspection of personal information about another person for research or statistical purposes.

The Committee must grant a request to inspect a public record if it is satisfied that the public record is available. Portions of public records that are available are severed from portions that are not, so that the available portion may be inspected by the public.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1

La définition «renseignement personnel» est ajoutée.

Article 2

La disposition actuelle se lit comme suit:

10 Tous les documents publics transférés aux archives peuvent être consultés par le public sauf lorsque leur divulgation est préjudiciable à l'intérêt public ou constitue une atteinte au droit à la vie privée d'un citoyen; dans ces cas le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par voie de décret en conseil, interdire la communication de ces documents au public pendant le délai qu'il détermine.

Une nouvelle disposition générale permet au public de consulter les documents publics qui sont aux archives. Certaines catégories de documents publics ne peuvent être consultées par le public. Ce sont les mêmes catégories d'informations qui ne peuvent être divulguées au public en vertu de la *Loi sur le droit à l'information*. Certaines de ces catégories peuvent, en vertu de la nouvelle disposition, être consultées aux archives après un certain temps. Tout document public qui peut être consulté par le public ailleurs qu'aux archives ou qui pouvait être consulté avant d'être transféré aux archives peut être consulté par le public aux archives.

Article 3

La nouvelle disposition adopte une procédure pour des demandes faites par le public à l'archiviste provincial pour la consultation de documents publics. L'archiviste provincial sélectionne, dans un premier temps, les demandes visant les documents publics qui ne peuvent être consultés. Les personnes effectuant des travaux légitimes de recherches et de statistiques ou qui croient que le document public peut être consulté contrairement aux conclusions de l'archiviste provincial, peuvent demander au Comité des documents publics la permission de consulter le document public ou peuvent déposer auprès du Comité une demande en révision de la décision de l'archiviste provincial.

Le Comité doit rendre sa décision écrite dans trente jours qui suivent. Il doit accepter une demande pour la consultation d'un document public contenant des renseignements personnels au sujet d'une autre personne s'il est convaincu que le document public peut être consulté ou que le demandeur effectue des travaux légitimes de recherches ou de statistiques et que ces travaux ne peuvent raisonnablement être effectués sans consultation. Le demandeur doit, signer un engagement avant de consulter le document.

Le Comité doit accepter une demande pour la consultation d'un document public s'il est convaincu que le document peut être consulté. Les parties d'un document public qui peuvent être consultées sont séparées des parties qui ne le sont pas de façon à ce que la partie disponible puisse être consultée.

**An Act to Amend the
Archives Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

1 *Section 1 of the Archives Act, chapter A-11.1 of the Acts of New Brunswick, 1977, is amended by adding after the definition "Minister" the following:*

"personal information" means information respecting a person's identity, residence, dependents, marital status, employment, borrowing and repayment history, income, assets and liabilities, credit worthiness, education, character, reputation, health, physical or personal characteristics or mode of living;

2 *Section 10 of the Act is repealed and the following is substituted:*

10(1) Subject to subsections (2) and (3), all public records transferred to the Archives and in the possession, care, custody and control of the Provincial Archivist are available for public inspection.

10(2) Subsection (1) does not apply to public records that, for the purpose of temporary storage,

**Loi modifiant la Loi sur
les archives**

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

1 *L'article 1 de la Loi sur les archives, chapitre A-11.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1977, est modifié par l'adjonction après la définition «Ministre» de ce qui suit:*

«renseignement personnel» désigne toute information concernant l'identité d'une personne, son adresse, sa famille, son état matrimonial, son emploi, un rapport sur les emprunts et remboursements qu'elle a faits, son revenu, ses avoirs et dettes, sa solvabilité, sa formation, son caractère, sa moralité, sa santé, ses particularités physiques ou personnelles ou son mode de vie;

2 *L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

10(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), tous les documents publics transférés aux archives et qui se trouvent en la possession, sous la protection, la garde et la surveillance de l'archiviste provincial peuvent être consultés par le public.

10(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux documents publics qui sont entreposés temporairement.

have been placed in storage facilities provided by the Provincial Archivist.

10(3) Subject to subsections (4), (6), (7) and (8), public records are unavailable for public inspection under this Act where the inspection

(a) would disclose information the confidentiality of which is protected by law;

(b) would reveal personal information concerning another person;

(c) would cause financial loss or gain to a person or department, or would jeopardize negotiations leading to an agreement or contract;

(d) would reveal financial, commercial, technical or scientific information

(i) given by an individual or a corporation that is a going concern in connection with financial assistance applied for or given under the authority of a statute or regulation of the Province, or

(ii) given in or pursuant to an agreement entered into under the authority of a statute or regulation, if the information relates to the internal management or operations of a corporation that is a going concern;

(e) would violate the confidentiality of information obtained from another government;

(f) would be detrimental to the proper custody, control or supervision of persons under sentence;

ment dans des installations d'entreposage fournies par l'archiviste provincial.

10(3) Sous réserve des paragraphes (4), (6), (7) et (8), les documents publics ne peuvent être consultés par le public en vertu de la présente loi lorsque leur consultation

a) pourrait entraîner la divulgation d'information dont le caractère confidentiel est garanti par la loi;

b) pourrait dévoiler des renseignements personnels concernant une autre personne;

c) pourrait occasionner des gains ou des pertes financières pour une personne ou un ministère, ou pourrait compromettre des négociations en vue d'aboutir à la conclusion d'un accord ou d'un contrat;

d) pourrait révéler une information financière, commerciale, technique ou scientifique

(i) donnée par un particulier ou une corporation qui est une corporation en activité en relation avec une aide demandée ou fournie en vertu d'une loi ou d'un règlement de la province, ou

(ii) incluse dans une entente ou donnée conformément à une entente conclue sous l'autorité d'une loi ou d'un règlement, si l'information est liée à la gestion ou aux opérations internes d'une corporation qui est une corporation en activité;

e) pourrait porter atteinte au caractère confidentiel d'une information reçue d'un autre gouvernement;

f) pourrait être préjudiciable à la détention, au contrôle ou à la surveillance d'une personne condamnée;

(g) would disclose legal opinions or advice provided to a person or department by a law officer of the Crown, or privileged communications as between solicitor and client in a matter of department business;

(h) would disclose opinions or recommendations by public servants for a Minister or the Executive Council;

(i) would disclose the substance of proposed legislation or regulations;

(j) would reveal information gathered by police, including the Royal Canadian Mounted Police, in the course of investigating any illegal activity or suspected illegal activity, or the source of such information;

(k) would disclose any information reported to the Attorney General or his agent with respect to any illegal activity or suspected illegal activity, or the source of such information; or

(l) would impede an investigation, inquiry or the administration of justice.

10(4) Public records referred to in paragraph (3)(b) are available for public inspection after

(a) one hundred years following the date of birth of the person to whom the personal information relates,

(b) the person to whom the personal information relates consents in writing to the inspection, or

(c) the Committee or a judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick has granted a request for inspection for research or statistical purposes.

g) pourrait entraîner la divulgation de consultations juridiques données à une personne ou à un ministère par un légiste de la Couronne, ou violer le secret professionnel qui existe entre l'avocat et son client à propos d'une affaire d'ordre ministériel;

h) pourrait entraîner la divulgation d'avis ou de recommandations faites par des fonctionnaires à un ministre ou au Conseil exécutif;

i) pourrait entraîner la divulgation du contenu d'un projet de loi ou de règlement;

j) pourrait dévoiler des renseignements recueillis par la police, y compris par la Gendarmerie royale du Canada, au cours d'une enquête relative à toute activité illégale ou soupçonnée d'être illégale, ou la provenance de ces renseignements;

k) pourrait entraîner la divulgation de renseignements rapportés au procureur général ou à son représentant concernant toute activité illégale, ou soupçonnée d'être illégale, ou la divulgation de la source de ces renseignements; ou

l) pourrait entraver le cours d'une enquête ou d'une recherche, ou l'exercice de la justice.

10(4) Les documents publics mentionnés à l'alinéa (3)b) peuvent être consultés par le public

a) cent ans après la date de naissance de la personne visée par le renseignement personnel,

b) lorsque la personne visée par le renseignement personnel y consent par écrit, ou

c) lorsque le Comité ou un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick accède à une demande de consultation pour travaux de recherches ou de statistiques.

10(5) Where uncertainty exists regarding a date of birth referred to in paragraph (4)(a), the determination of the date by the Provincial Archivist is final.

10(6) Public records referred to in paragraph (3)(e) are available for public inspection if the government from which the information was obtained

- (a)* consents in writing to the inspection, or
- (b)* makes the information public.

10(7) Public records referred to in paragraph (3)(g) are available for public inspection after fifty years following the date of their creation.

10(8) Public records referred to in paragraph (3)(h) are available for public inspection after twenty years following the date of their creation.

10(9) Notwithstanding subsections (3) to (8) and sections 10.1 to 10.9, an authorized representative of the department from which a public record has been transferred, may inspect the public record for any purpose not inconsistent with the purpose for which the public record was obtained or created by the department.

10(10) Subsection (3) does not apply to a public record

- (a)* that is available for public inspection at a location other than the Archives, or
- (b)* that was available for public inspection before it was transferred to the Archives.

10(11) Notwithstanding subsection 10.9(8), the onus shall be on a person requesting to inspect a public record to satisfy the Provincial Archivist that the public record is one referred to in subsection (10).

10(5) Lorsque la date de naissance mentionnée à l'alinéa (4)a) ne peut être fixée de façon certaine, la date établie par l'archiviste provincial est définitive.

10(6) Les documents publics mentionnés à l'alinéa (3)e) peuvent être consultés par le public si le gouvernement de qui l'information est obtenue

- a)* consent par écrit à la consultation, ou
- b)* la rend publique.

10(7) Les documents publics visés à l'alinéa (3)g) qui existent depuis cinquante ans peuvent être consultés par le public.

10(8) Les documents publics visés à l'alinéa (3)h) qui existent depuis vingt ans peuvent être consultés par le public.

10(9) Nonobstant les paragraphes (3) à (8) et les articles 10.1 à 10.9, le représentant autorisé du ministère d'où provient le document public peut consulter le document public pour toutes raisons compatibles avec les raisons pour lesquelles le document public a été obtenu ou créé par le ministère.

10(10) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à un document public

- a)* qui peut être consulté par le public ailleurs qu'aux archives, ou
- b)* qui pouvait être consulté par le public avant d'être transféré aux archives.

10(11) Nonobstant le paragraphe 10.9(8), il incombe au demandeur qui désire consulter un document public de convaincre l'archiviste provincial que le document public est l'un des documents visés au paragraphe (10).

3 *The Act is amended by adding after section 10 the following:*

10.1(1) A person wishing to inspect a public record referred to in subsection 10(3) shall submit on a form provided by the Provincial Archivist a request to inspect the public record.

10.1(2) Where in the opinion of the Provincial Archivist a portion of a public record is unavailable for public inspection and that portion is severable, the Provincial Archivist shall delete the unavailable portion and shall grant the request with respect to the available portion.

10.1(3) The Provincial Archivist shall reply to a request made under subsection (1) within thirty days after the submission of the request, indicating whether or not all or part of the public record is available for public inspection.

10.1(4) Where the Provincial Archivist denies a request with respect to all or part of a public record, he shall reply in writing to the person making the request, indicating the provisions of this Act under which all or part of the public record is rendered unavailable for public inspection.

10.1(5) Any person who

(a) for the purpose of doing legitimate research or statistical work, wishes to inspect a public record containing personal information concerning another person, and has first submitted a request which has been denied in whole or in part under subsection (4),

(b) believes that all or part of the public record is available for public inspection, and has first submitted a request which has been denied in whole or in part under subsection (4), or

(c) has not received a reply to a request within the time prescribed in subsection (3),

3 *La Loi est modifiée par l'adjonction après l'article 10 de ce qui suit:*

10.1(1) Quiconque désire consulter un document public visé au paragraphe 10(3) doit soumettre une demande pour la consultation du document public au moyen d'une formule fournie par l'archiviste provincial.

10.1(2) Lorsque de l'avis de l'archiviste provincial une partie du document public ne peut être consultée et que cette partie est séparable, il doit la supprimer et accepter la demande relativement à la partie du document qui peut être consultée.

10.1(3) L'archiviste provincial doit, dans les trente jours suivant la présentation d'une demande en vertu du paragraphe (1), y répondre en indiquant si tout ou partie du document public peut être consulté par le public.

10.1(4) Lorsque l'archiviste provincial rejette totalement ou partiellement une demande pour la consultation d'un document public, il doit indiquer au demandeur, par écrit, les dispositions de la présente loi en vertu desquelles tout ou partie du document ne peut être consulté par le public.

10.1(5) Quiconque

a) aux fins de travaux légitimes de recherches ou de statistiques, désire consulter un document public qui contient des renseignements personnels concernant une autre personne, et a d'abord soumis une demande qui a été rejetée totalement ou partiellement en vertu du paragraphe (4),

b) croit que tout ou partie du document public peut être consulté par le public, et a d'abord soumis une demande qui a été rejetée totalement ou partiellement en vertu du paragraphe (4), ou

c) n'a reçu aucune réponse à sa demande dans le délai prescrit au paragraphe (3),

may submit to the Committee on a form provided by the Provincial Archivist an application for review by the Committee.

10.1(6) An application for review submitted under paragraph (5)(a) shall include

- (a)* a request to inspect the public record, specifying the information requested,
- (b)* a copy of the reply of the Provincial Archivist under subsection (4),
- (c)* a summary describing the qualifications of the applicant, the nature of the research being done or the statistics being compiled, and the intent of the work,
- (d)* the reasons why the purpose of the work cannot reasonably be accomplished without inspection of the public record, and
- (e)* credentials verifying the identity of the applicant and the information given under paragraphs (c) and (d).

10.1(7) An application for review submitted under paragraph (5)(b) shall include

- (a)* a request to inspect the public record, specifying the information requested,
- (b)* a copy of the reply of the Provincial Archivist under subsection (4), and
- (c)* the reason why the applicant believes that all or part of the public record is available for public inspection.

10.1(8) An application for review submitted under paragraph (5)(c) shall include

peut déposer auprès du Comité, au moyen d'une formule fournie par l'archiviste provincial, une demande de révision par le Comité.

10.1(6) Une demande de révision déposée en vertu de l'alinéa (5)a doit comprendre

- a)* une demande pour la consultation du document public précisant la nature de l'information requise,
- b)* un exemplaire de la réponse de l'archiviste provincial en vertu du paragraphe (4),
- c)* un sommaire décrivant les qualifications du demandeur, le genre de recherches effectuées ou les statistiques compilées et le but des travaux,
- d)* les raisons pour lesquelles le travail ne peut être raisonnablement accompli sans que le document public ne soit consulté, et
- e)* des lettres de références permettant d'établir l'identité du demandeur et la véracité de l'information donnée en vertu des alinéas c) et d).

10.1(7) Une demande de révision soumise en vertu de l'alinéa (5)b doit comprendre

- a)* une demande pour la consultation du document public précisant la nature de l'information requise,
- b)* un exemplaire de la réponse de l'archiviste provincial en vertu du paragraphe (4), et
- c)* la raison pour laquelle le demandeur croit que tout ou partie du document public peut être consulté.

10.1(8) Une demande de révision soumise en vertu de l'alinéa (5)c doit comprendre

(a) a request to inspect the public record, specifying the information requested, and

(b) the date of the submission of the applicant's request to the Provincial Archivist.

10.2(1) Within thirty days after the submission of an application for review, the Committee shall meet to consider the application and shall advise the applicant in writing of its decision.

10.2(2) Neither the Provincial Archivist nor any representative of the department from which the public record being requested was transferred shall be present during any portion of a meeting by the Committee in which an application for review is considered.

10.2(3) Notwithstanding subsection (2), the Provincial Archivist may appear before the committee considering an application for review under paragraph 10.1(5)(c) in order to explain why he has not replied to a request to inspect a public record.

10.2(4) The Committee may inspect the public record in question while considering an application for review.

10.2(5) A decision of the majority of the members of the Committee considering an application for review is final.

10.2(6) The Committee shall grant a request made under paragraph 10.1(5)(a) or (c) to inspect a public record where it is satisfied

(a) that the public record is available for public inspection, or

(b) that the applicant intends to do legitimate research or statistical work, and that the purpose of the work cannot reasonably be accomplished without inspection of the public record.

a) une demande pour la consultation du document public précisant la nature de l'information requise, et

b) la date de la présentation de la demande du demandeur à l'archiviste provincial.

10.2(1) Le Comité doit se réunir pour considérer la demande et aviser par écrit le demandeur de sa décision dans les trente jours suivant la présentation de la demande de révision.

10.2(2) Ni l'archiviste provincial, ni un représentant du ministère d'où provient le document public demandé ne peuvent être présents durant toute partie d'une réunion du Comité où est considérée une demande de révision.

10.2(3) Nonobstant le paragraphe (2), l'archiviste provincial peut se présenter devant le Comité qui considère une demande de révision en vertu de l'alinéa 10.1(5)c) pour expliquer pourquoi il n'a pas répondu à une demande pour la consultation d'un document public.

10.2(4) Le Comité peut consulter le document public en question lorsqu'il considère une demande de révision.

10.2(5) Une décision majoritaire des membres du Comité considérant une demande de révision est définitive.

10.2(6) Le Comité doit accepter une demande faite en vertu de l'alinéa 10.1(5)a) ou c) pour la consultation d'un document public lorsqu'il est convaincu

a) que le document public peut être consulté par le public, ou

b) que le demandeur a l'intention d'effectuer des travaux légitimes de recherches ou de statistiques et que le but de ces travaux ne peut être raisonnablement atteint sans que le document ne soit consulté.

10.2(7) In granting under paragraph (6)(b) a request to inspect a public record the Committee may, at its discretion, grant the request with respect to a portion of the public record.

10.2(8) Where the Committee denies a request to inspect a public record in whole or in part, it shall set out in its written decision the reasons for the denial and shall provide the applicant with the forms prescribed by regulation for a referral of the matter to a judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick or to the Ombudsman under this Act.

10.2(9) The Committee shall grant a request to inspect a public record made under paragraph 10.1(5)(b) where it is satisfied that the public record is available for public inspection.

10.2(10) Where in the opinion of the Committee a portion of a public record is unavailable for public inspection and that portion is severable, the Committee shall delete the unavailable portion and shall grant the request with respect to the available portion.

10.3(1) Where an applicant is not satisfied with the decision of the Committee or where the Committee fails to reply to a request within the prescribed time, the applicant may in the form and manner prescribed by regulation either

(a) refer the matter to a judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick, or

(b) refer the matter to the Ombudsman.

10.3(2) Where the applicant refers the matter to a judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick under subsection (1)

(a) the applicant may not thereafter refer the matter to the Ombudsman under paragraph (1)(b) or under the *Ombudsman Act*, and

10.2(7) Le Comité peut, à son entière discrétion, n'accepter la demande que pour une partie du document public en question lorsqu'il accepte une demande pour la consultation d'un document public en vertu de l'alinéa (6)b).

10.2(8) Lorsque le Comité rejette une demande pour la consultation d'un document public totalement ou partiellement, il doit en donner les raisons dans sa décision écrite et fournir au demandeur les formules prescrites par règlement pour un renvoi devant un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick ou devant l'Ombudsman en vertu de la présente loi.

10.2(9) Le Comité doit accepter une demande faite en vertu de l'alinéa 10.1(5)b) pour la consultation d'un document public s'il est convaincu que le document public peut être consulté.

10.2(10) Lorsque le Comité est d'avis qu'une partie du document public ne peut être consultée par le public et que cette partie est séparable, il doit la supprimer et accepter la demande relativement à la partie du document qui peut être consultée.

10.3(1) Lorsqu'une demandeur n'est pas satisfait de la décision du Comité ou lorsque le Comité a omis de répondre à une demande dans le délai prescrit, le demandeur peut selon les modalités prescrites par règlement

a) soumettre l'affaire à un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, ou

b) soumettre l'affaire à l'Ombudsman.

10.3(2) Lorsque le demandeur soumet l'affaire à un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick en vertu du paragraphe (1)

a) il ne peut, par la suite, la soumettre à l'Ombudsman en vertu de l'alinéa (1)b) ou en vertu de la *Loi sur l'Ombudsman*, et

(b) the Ombudsman, in such case, may not act under the authority of this Act or the *Ombudsman Act* with respect to that matter.

10.3(3) Where the applicant refers the matter to the Ombudsman under subsection (1), the applicant may not, subject to subsection 10.7(1), refer the matter to a judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick.

10.3(4) The Ombudsman, subject to section 19 of the *Ombudsman Act*, and The Court of Queen's Bench of New Brunswick judge may, with respect to any matter referred to them, inspect the public record that is the subject matter of the referral in order to determine the referral, but such inspection shall be made *in camera* without the presence of any person.

10.4(1) The Court of Queen's Bench of New Brunswick judge shall upon the applicant's request hold a hearing, and

(a) in the case where the Committee denied the applicant's request in whole or in part, may order the Committee to grant the request in whole or in part;

(b) in the case where the Committee failed to reply to a request, shall order that the Committee

(i) grant the request, or

(ii) deny the request;

(c) may make any other order that is appropriate.

10.4(2) A copy of the decision of The Court of Queen's Bench of New Brunswick judge shall be sent to the applicant and to the Committee.

10.4(3) No appeal lies from the decision of The Court of Queen's Bench of New Brunswick judge under subsection (1).

b) l'Ombudsman, dans ce cas, ne peut intervenir sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur l'Ombudsman*, au sujet de cette affaire.

10.3(3) Le demandeur qui soumet l'affaire à l'Ombudsman en vertu du paragraphe (1), ne peut, sous réserve du paragraphe 10.7(1), la soumettre à un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick.

10.3(4) L'Ombudsman, sous réserve de l'article 19 de la *Loi sur l'Ombudsman*, et le juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick peuvent, au sujet de toute affaire qui leur est soumise, consulter le document public, objet du renvoi, afin de délimiter le renvoi, mais cette consultation doit se faire à huis clos sans qu'aucune personne ne soit présente.

10.4(1) Le juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick doit, à la demande du demandeur, tenir une audience, et

a) dans le cas où le Comité a rejeté totalement ou partiellement la demande, peut lui ordonner de l'accepter totalement ou partiellement;

b) dans le cas où le Comité a omis de répondre à une demande, il doit ordonner au Comité

(i) d'accepter la demande, ou

(ii) de rejeter celle-ci;

c) peut rendre toute autre ordonnance qui est nécessaire.

10.4(2) Un exemplaire de la décision du juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick doit être envoyé au demandeur et au Comité.

10.4(3) La décision prise par un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick en vertu du paragraphe (1) est sans appel.

10.5 The Ombudsman shall in accordance with this Act and the power, authority, privileges, rights and duties vested in him under the *Ombudsman Act* review the matter referred to him within thirty days of having received the referral.

10.6(1) Upon having reviewed the matter referred to him, the Ombudsman shall forthwith, in writing, advise the Committee of his recommendation and shall forward a copy of such recommendation to the person making the referral.

10.6(2) The Ombudsman may in such recommendation

(a) recommend that the Committee grant the request in whole or in part;

(b) in the case where the Committee failed to reply to a request, recommend that the Committee

(i) grant the request in whole or in part, or

(ii) deny the request.

10.6(3) The Committee, upon reviewing the recommendation of the Ombudsman, shall carry out the recommendations of the Ombudsman or make such other decision as it thinks fit and upon making its decision, shall notify, in writing, the person making the referral and shall forward to the Ombudsman a copy of its decision.

10.7(1) Where the person making the referral is not satisfied with the decision of the Committee under subsection 10.6(3), that person may appeal the matter to a judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick.

10.7(2) Subsection 10.3(4) and section 10.4 apply with the necessary modifications to an appeal made under subsection (1).

10.5 L'Ombudsman doit, conformément à la présente loi et aux pouvoirs, attributions, prérogatives, droits et devoirs que lui confère la *Loi sur l'Ombudsman*, examiner l'affaire qui lui a été soumise dans les trente jours de la réception du renvoi.

10.6(1) Après avoir examiné l'affaire qui lui a été soumise, l'Ombudsman doit aussitôt faire connaître, par écrit, sa recommandation au Comité et en envoyer une copie à l'auteur du renvoi.

10.6(2) L'Ombudsman peut par cette recommandation

a) recommander au Comité d'accepter totalement ou partiellement la demande;

b) dans le cas où le Comité a omis de répondre à une demande, recommander au Comité

(i) d'accepter totalement ou partiellement la demande, ou

(ii) de la rejeter.

10.6(3) Le Comité, après examen de la recommandation de l'Ombudsman, doit la mettre à exécution ou prendre toute autre décision qu'il juge convenable et, après avoir pris sa décision, il doit la notifier, par écrit, à l'auteur du renvoi et en envoyer un exemplaire à l'Ombudsman.

10.7(1) Tout auteur d'un renvoi qui n'est pas satisfait de la décision prise par le Comité en vertu du paragraphe 10.6(3), peut en appeler à un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick.

10.7(2) Le paragraphe 10.3(4) et l'article 10.4 s'appliquent, avec les modifications nécessaires, à un appel interjeté en vertu du paragraphe (1).

10.8 Where a matter is referred or appealed to a judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick, the judge shall award costs in favour of the applicant

(a) where the applicant is successful, or

(b) where the applicant is not successful, if the judge considers it to be in the public interest.

10.9(1) Where a request to inspect a public record is granted in whole or in part by the Provincial Archivist, the Committee or a judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick, the Provincial Archivist shall, upon payment of the fee prescribed by regulation, allow the public record or the portion of the public record to be inspected, and to be reproduced in whole or in part.

10.9(2) Where a request to inspect a public record is granted, the public record shall only be provided in the language or languages in which it is made.

10.9(3) A person whose request to inspect personal information concerning another person in a public record has been granted in whole or in part for the purpose of doing legitimate research or statistical work shall not inspect that information until he has completed and returned to the Provincial Archivist an undertaking in the form prescribed by regulation.

10.9(4) Any person who breaches an undertaking commits an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

10.9(5) A person whose request to inspect personal information concerning another person in a public record has been granted in whole or in part for the purpose of doing legitimate research or statistical work shall permit the Provincial Archivist upon the Provincial Archivist's request to re-

10.8 A la suite d'un renvoi ou d'un appel devant un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, ce dernier doit statuer sur les frais en faveur du demandeur qui

a) a gain de cause, ou

b) n'a pas gain de cause lorsque, de l'avis du juge, il y va de l'intérêt public.

10.9(1) Lorsque l'archiviste provincial, le Comité ou un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick accepte totalement ou partiellement une demande pour la consultation d'un document public, l'archiviste provincial doit, contre paiement d'un droit fixé par règlement, permettre que le document public ou la partie du document public soit consulté et reproduit totalement ou partiellement.

10.9(2) Lorsqu'une demande pour la consultation d'un document public est acceptée, le document public doit être fourni seulement dans la langue ou dans les langues dans lesquelles il a été rédigé.

10.9(3) Une personne dont la demande pour consultation de renseignements personnels concernant une autre personne a été acceptée, totalement ou partiellement, aux fins de travaux légitimes de recherches ou de statistiques, ne peut consulter ces renseignements que lorsqu'il a rempli et retourné un engagement à l'archiviste provincial, au moyen d'une formule prescrite par règlement.

10.9(4) Quiconque manque à un engagement commet une infraction et est passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende de mille dollars au plus.

10.9(5) Une personne dont la demande pour consultation de renseignements personnels concernant une autre personne a été acceptée, totalement ou partiellement, aux fins de travaux légitimes de recherches ou de statistiques doit permettre à l'archiviste provincial lorsque celui-ci en fait la de-

view any research notes and drafts of planned publications that contain information derived from the personal information inspected.

10.9(6) A person whose request to inspect personal information concerning another person in a public record has been granted in whole or in part for the purpose of doing legitimate research or statistical work may be refused access to a public record at any time by the Provincial Archivist if he is satisfied that that person has breached an undertaking.

10.9(7) Sections 10.3, 10.4, 10.5, 10.6, 10.7 and 10.8 and subsection (8) apply with the necessary modifications to a refusal of access by the Provincial Archivist under subsection (6).

10.9(8) In any proceeding under this Act other than an application for review made under subsection 10.1(5), the onus shall be on the Provincial Archivist to show that there is no right to the information that is the subject of the proceeding.

4 *Section 11 of the Act is repealed and the following is substituted:*

11 The signature of the Provincial Archivist certifying a copy of a public record to be a true copy is proof of the fact that the Provincial Archivist has in his lawful possession the original public record or a duplication, photocopy, microfilm or other reproduction of that public record, and any copy so signed and certified is and shall be deemed to be equivalent to the original record.

5 *Section 12 of the Act is amended by striking out “one hundred dollars” and substituting “one thousand dollars”.*

6 *Section 13 of the Act is amended by adding after paragraph (b) the following:*

(b.1) prescribing the form and manner of applications, referrals and appeals under this Act;

mande, d'examiner les notes de recherche et les ébauches des travaux qui doivent être publiés et qui contiennent de l'information qui provient de la consultation des renseignements personnels.

10.9(6) Une personne dont la demande pour consultation de renseignements personnels concernant une autre personne, a été acceptée, totalement ou partiellement aux fins de travaux légitimes de recherches ou de statistiques peut se voir refuser l'accès à un document public, en tout temps par l'archiviste provincial si celui-ci est convaincu que la personne a manqué à son engagement.

10.9(7) Les articles 10.3, 10.4, 10.5, 10.6, 10.7 et 10.8 et le paragraphe (8) s'appliquent avec les modifications nécessaires au refus de l'archiviste provincial de permettre l'accès en vertu du paragraphe (6).

10.9(8) Dans toute procédure en vertu de la présente loi, autre qu'une demande de révision en vertu du paragraphe 10.1(5), il incombe à l'archiviste provincial de démontrer qu'il est interdit de consulter l'information visée par les procédures.

4 *L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

11 La signature de l'archiviste provincial attestant qu'une copie d'un document public est une copie conforme fait foi du fait que l'archiviste a légalement en sa possession l'original du document public ou un duplicata, une photocopie, un microfilm ou autre reproduction du document public, et toute autre copie dûment signée et certifiée est réputée être l'équivalent du document original.

5 *L'article 12 de la Loi est modifié par la suppression des mots «cent dollars» et leur remplacement par les mots «mille dollars».*

6 *L'article 13 de la Loi est modifié par l'adjonction après l'alinéa b) de ce qui suit:*

b.1) prescrire les modalités de l'exercice d'une demande, d'un renvoi ou d'un appel en vertu de la présente loi;

(b.2) prescribing forms;

b.2) prescrire les formules;

7 *Order in Council 77-310 is rescinded.*

7 *Le décret en conseil 77-310 est annulé.*

8 *This Act or any provision of it comes into force on a day or days to be fixed by proclamation.*

8 *La présente loi ou l'une quelconque de ses dispositions entre en vigueur à la date fixée par proclamation.*

**4th Session, 50th Legislature,
New Brunswick,
35 Elizabeth II, 1986**

BILL

**AN ACT TO AMEND THE
ARCHIVES ACT**

Read first time

Read second time

Committee

Read third time

HON. OMER LEGER

**4^e session 50^e Législature,
Nouveau-Brunswick,
35 Elizabeth II, 1986**

PROJET DE LOI

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR
LES ARCHIVES**

Première lecture

Deuxième lecture

Comité

Troisième lecture

L'HON. OMER LEGER
